

STRAUSS 0 05897714

GRAND OPERA

UNDER THE DIRECTION OF
MR OSCAR HAMMERSTEIN
LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN FRENCH
OR GERMAN LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH TRANSLATION

FEUERSNOT

PUBLISHED BY

CHARLES E. BURDEN

STEINWAY HALL

107-109 EAST 14TH STREET, - NEW YORK

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION.



Andrew H. Singer

LE FEU de la SAINT-JEAN

(FEUERSNOT)

(THE FIRE OF ST. JOHN'S EVE)

POÈME LYRIQUE EN UN ACTE

DE

ERNST VON WOLZOGEN

MUSIQUE

DE

RICHARD STRAUSS

TRADUCTION FRANÇAISE DE JEAN MARNOLD

ADOLPH FÜRSTNER, BERLIN

Editeur propriétaire pour tous pays

Tous droits de traduction, de reproduction, de représentation et d'analyse réservés

Copyright 1909 by Adolph Fürstner, Berlin

MUSE
H
5716
F4
1909

A R G U M E N T .

The scene represents a street in a German town. It is St. Valentine's Eve, and according to custom the children are going from house to house collecting fagots for the great bonfire to be lighted in honor of the patron saint of lovers. They are now at the Burgomaster's residence, and are unloading from a basket which has been let down to them from the upper floor the bundles of wood which his liberality has given them. His daughter Lisbeth, assisted by three of her friends, distributes fruit and cakes to the children, who invoke the blessing of St. Valentine on the donor. They then pass on, and, knocking at another house, request a contribution of fagots from the inmate whom they threaten with the ire of the Saint should he refuse to give wood for the fire. The innkeeper appears and tells the children to desist from knocking at that particular house, as it is inhabited by a recluse with an evil reputation. Certain gossips among the crowd confirm this evil report concerning their neighbor, but none seem to be really acquainted with him. It is known that the house had once been inhabited by a Saracen giant, who had been a sorcerer, and the last of whose descendants had finally been driven from the town. The children persist, however, in their clamoring around the old house, and eventually Conrad, a handsome young man of twenty-five, very richly attired, appears at the threshold and demands the reason for the uproar. He is informed that it is St. Valentine's Eve and that all are celebrating in the Saint's honor. He immediately enters into the spirit of the hour, and deploring the past he has spent in seeking the happiness of life in books and star-reading, instead of in pure love, he gives the children liberty to demolish his house for their bonfire. Carried away by the ecstasy of his feelings, he seizes Lisbeth and kisses her before the crowd, which is horrified at his boldness. Lisbeth consults aside with her three friends and, when all are going to watch the bonfire at the city gate, she refuses to accompany them and locks herself in the house. When the bonfire illumines the street and all are doing honor to St. Valentine, Conrad declares his love in impassioned tones to Lisbeth, who has come out on the balcony above, and asks her to admit him to the house. She

St. John's Eve,

induces him to get into the basket to ascend to her, but when she has elevated him midway, she leaves him in that predicament to the amusement of herself and her three friends, who have stolen back to see her thus avenge herself. The populace are summoned by the friends and there is much rallying of the supposed wizard in the basket. Conrad, to punish them, prays that all the lights may be extinguished, and immediately the town is plunged in darkness, to the consternation of the people who berate Conrad for this sorcery, while beseeching St. Valentine to restore the lights. Conrad, addressing them, tells how the old house had been inhabited, not by a wizard as they thought, but by a great man, who had sought to do them good, but whom they had hated and finally expelled from amongst them. This man had been his master and, still interested in their welfare, he had sent him back to live amongst them and to lead them in the paths of higher ideals and noble actions. The crowd is impressed by Conrad's words and now beseech Lisbeth to accept the love of Conrad and thus have restored to them the lights which he has extinguished. Lisbeth assists her lover in gaining the balcony and her room unseen, and as their love is consummated and St. Valentine has triumphed, the lights return, the bonfire blazes brilliantly and the scene is again illumined in honor of the patron Saint of lovers.

LE FEU DE LA SAINT-JEAN

La scène représente la rue Sentlinger à Munich, donnant sur la porte de la ville. L'architecture doit être d'un style de très primitif moyen âge.— Les costumes, de même: caractère général du 12^{em} siècle.— Devant, à droite du spectateur, la demeure du Bourgmestre particulièrement importante.— Au pignon, une porte de grenier avec un balcon et une poulie dont la corde retient un panier.— Quelques marches conduisent à la porte de la maison; de chaque côté, des bancs de pierre, comme aussi dans quelques autres maisons. La seconde maison de la rangée de gauche est l'hôtellerie "au Grand Christoffe".— Entre les deux premières maisons, deux ruelles adjacentes (Färbergraben et Rosenthal). A travers la porte de la ville, au fond, on aperçoit une place publique plantée d'arbres. C'est le soir, peu avant le coucher du soleil. Grande animation dans la rue. De jeunes couples se promènent, de vieux bourgeois se tiennent devant leur porte ou regardent par la fenêtre. De la ruelle à gauche arrive un cortège d'enfants précédés d'un tambour et de deux fifres. Ils conduisent un haquet chargé de bois. La foule les suit et entre avec eux.

LES ENFANTS.

Pour la Saint-Jean donnez des fagots!
Donnez du bois pour la Saint-Jean!
Saint Barnabé, n'allume pas le feu
chez nous!
Saint' Marguerite, envoie-nous un
p'tit pot d'miel!

Bûche de bois, ô grand Saint Eloi!
Saint Valentin, tin, tin,
Quand on l'aura brûlée n'est'ra rien!

Maia, maia, mia mou,
Saint-Jean! Alleluia!

(Ils s'arrêtent devant la maison du
Bourgmestre.)

Donnez du bois pour la Saint-Jean, ou
sans ça,
Mamsell' Lisbeth, vous n'aurez pas
d'amoureux!

(Le panier à poulie est descendu. Les
enfants se précipitent en criant et
prennent bûches et fagots dont ils
chargent leur haquet. En même
temps, le Bourgmestre regarde par
la fenêtre du rez-dechaussée. Sa
fille LISBETH sort suivie de ses trois
amies: elles portent des friandises.)

LE BOURGMESTRE.

Eh! les enfants, Dieu vous bénisse!
Chez le Bourgmestre, il n'en manqué
pas: voilà des tas d'fagots et d'bûches,
assez pour faire griller le Diable dans
l'Enfer!

(Rires des enfants.)

LES ENFANTS.

Merci bien! Merci, monsieur le
Bourgmestre! Merci, merci du beau
tas d'fagots!

(LISBETH descend et distribue, avec
ses trois amies des friandises aux
enfants.)

LISBETH.

Des cerises douces, des biscuits, du
caramel à l'anis, des bonbons pour les
gourmands, en l'honneur de Saint-
Jean et d'sa fête!

Lina, Flora, Mariett',
Tout' les filles aiment le miel!

UNE GRANDE FILLETTE.

Mamsell' Lisbeth est un vrai p'tit
ang', qu'la Saint-Jean lui apporte un
mari!

THE FIRE OF ST. JOHN'S EVE.

The scene represents the Sentlinger street in Munich, leading to the city gate. The architecture is that of the Middle Ages and primitive; the costumes, also, are of the 12th century. In front, at right of the spectator, the house of the Burgomaster, an imposing dwelling. In the gable the door of the loft, with a balcony and a pulley, to the rope of which a basket is attached. A few steps lead up to the door of the house; on each side are benches, as there also are in front of some of the other houses. The second house in the left row is the inn "Au Grand Christofle." Between the two houses are two adjacent streets (Farsbergraben and Rosenthal). Through the city gate, at rear, can be seen a public square planted with trees. It is evening, just before sunset. Considerable bustle in the street. Young couples are strolling about, their elders stand in front of their doors or are looking out of the windows. From the street at left there comes a procession of children, headed by a tamborine and two fifes. They are escorting a dray filled with wood. The crowd follows and enters with them.

THE CHILDREN.

Give us fagots for St. John!
Wood for St. John, we beg!
St. Barnaby, for us light not the fire!
St. Margaret, send us a little pot of honey.

A log of wood, O great St. Eloi!
St. Valentine, tine, tine,
When they burn it, nothing will remain!

Maia, maia, mia, mou,
St. John! Alleluja!

(They halt in front of the Burgomaster's house.)

Give us wood for St. John's eve, or
else
Miss Lisbeth, you'll have no lover!

(The basket on the pulley is let down. The children crowd around, shouting—and taking out the logs and fagots which they pile into the dray. At the same time, the Burgomaster looks out of the window on the ground floor. His daughter LISBETH comes out, followed by her three friends; they bring dainties with them.)

THE BURGOMASTER.

Here are the children! God bless 'em! They shall never want for anything at the Burgomaster's. Here are fagots and logs in plenty—enough to roast the devil below!

(Laughter from the children.)

THE CHILDREN.

Much obliged! Thanks, Mr. Burgomaster! Thanks for this fine load of fagots!

(LISBETH comes down and distributes the dainties to the children, her three friends assisting.)

LISBETH.

Sweet cherries; biscuits, aniseed caramels, sweets for little gluttons, in honor of St. Valentine and his feast!
Lina, Flora, Mariette,
All little girls love honey!

A TALL GIRL.

Miss Lisbeth is a real little angel!
I hope St. Valentine will bring her a husband.

LES TROIS AMIES.

(Margret, Elsbeth, Wighels.)

Ohé! Ohé! les méchantes fill', ohé!
ohé! les mauvais gas! Et pour nous
trois, pauvres demoisell', vous n'sou-
haitez donc rien de la Saint-Jean?

LES ENFANTS (*très gais*).

A munich, y a un' bell' maison
où trois d'moisell' regardent par la
fenêtre.

Y a des poupons qui sont dans la
rivière.

L'eau file et quèqu'fois les trois d'moi-
sells aussi:

l'une file du coton, l'autre fil' de la
laine,

la troisième, au bord de l'eau,
un poupon a trouvé!

(Cris des filles, rires du peuple.)

Comment l'appell'ra-t-on?

Laberdan et Diguedon.

Qui l'emmaillotera?

Ça, c'est l'plus grand embarras!

Y a un ange sur le mur
qu'a un p'tit œuf dans la main.
Si le p'tit œuf tomberait,
y aurait pus d'soleil demain!

LE BOURGMESTRE, LISBETH, LES TROIS
AMIES ET LE PEUPLE.

Voulez-vous vous taire et vous sau-
ver bien vite, vilains garnements! En
voilà un beau remerciement pour les
ceris' et les bûches. Sauvez-vous bien
vite! On n'vous baill'ra plus d'fagots,
si vous chantez ces chos'-là!

*(Les enfants se tournent en criant
vers l'autre côté de la rue et vont
cogner à la porte d'une maison dans
le coin opposé.)*

LES ENFANTS.

Bûche de bois, grand Saint Eloi!
Saint Barnabé, pour le bûcher!

C'est un brave homme, qui donne un
fagot,

qui n'en donn' pas, que l'coq roug' lui
grimp' su' l'dos!

*(Court silence, puis cris des enfants,
cocoricos et vacarme contre la porte
de la maison.)**PÖSCHEL (l'aubergiste).**(sortant de son hôtellerie et d'un air
important).*

Laissez ce singulier voisin, enfants;

c'est un étrange chrétien. Porte close,
dans sa maison reclus, personn' ne
sait d'où il est venu. C'est chez moi
qu'il vient manger et boire, sans parler
jamais à quiconque, — quoiqu' la meil-
leur' société s'rencont' chez moi.

GILGENSTOCK (*le brasseur*).*(gai et brave homme).*

Hé donc! Pöschel, t'es pas bien in-
formé! Sa maison lui vient d'héritage
au voisin, par testament bel et bien
signé, paraphé, que Monsieur l'Bailli
a vérifié avant d'lui donner les clefs,
les seules clefs qui ouvrent le vieux
manoir. J'comprends pas vraiment,
là-d'dans, c'qui t'tracass'!

PÖSCHEL.

S'terr' comme un hibou au fond
d'son nid...

GILGENSTOCK.

Allons, compère, dis pas d'mal du
prochain. Monsieur l'greffir m'as-
surait l'autre jour que l'Bailli l'estime
énormément, et lui a offert deux gens
d'armes au cas que quèqu'un lui
cherch'rait noise.

HÄMERLEIN (*le mercier*).*(futé).*

Un gentil seigneur tout jeune en-
core, pour sûr de noble et haute nais-
sance. Laiss'-le donc se conduire à sa
guise, et puis fais-le payer deux fois
plus cher!

TULBECK (*le vieux tonnelier*).*(rageur et fanatique).*

Gare, enfants, au pied fourchu! Al-
lez plus loin, là ça pue! Fait' trois
fois le sign' de la Croix! — Personn'
ne sait... ce que je sais!...

LA FOULE (*entourant curieusement
TULBECK et un peu effrayée*).

Mais quoi donc, maître Tulbeck?
Quoi? Racontez-nous l'histoire, hein?

TULBECK

(d'un ton monotone et désagréable).

Quand le Duc, Henri le Lion revint
jadis et qu'il fit son entrée ici, dans ses
prisonniers s'arrouvait un
formidable géant. Onuphrius était
son nom. Le Duc avait épargné sa

THE FIRE OF ST. JOHN'S EVE.

THE THREE FRIENDS.

(Margaret, Elsbeth, Wigelis.)

Oh! Oh! The naughty girls! And for us, poor young ladies, will you beg nothing of St. Valentine?

THE CHILDREN *(gaily)*.

In Munich, there's a fine house,
Three ladies through the window look,
There are babies in the river,
The water spins by, the three ladies spin too:

One spins cotton, the other spins wool,

The third, at the edge of the water,
A baby has found!

(Shouts from the girls, laughter from the people.)

What name shall they give it?
Laberdan and Digueon?
Who will swaddle it nicely?
Now here's an awkward fix!

There's an angel on the wall
And he has an egg,
If that little egg should fall,
There will be no sun to-morrow!

The BURGOMASTER, LISBETH, the three Friends and the People.

Shut your mouths and begone, you scapegraces! That's a nice way of returning thanks for the cherries and fagots! Come, begone at once! You will get no nice wood, if you sing like that!

(The children turn away laughing and, crossing to the other side of the street, they knock at the door of a house on the opposite corner.)

THE CHILDREN.

A log of wood, good St. Eloi!
St. Barnaby, for the fire!
He's a fine man who gives a fagot,
Who refuses to give,
May the red cock climb up his back!

(Brief silence, then shouts from the children, accompanied by loud pounding on the door of the house.)

PÖSCHEL *(the innkeeper)*.

(Coming out of his inn and with an important air.)

Children, leave our singular neighbor alone; he is a strange Christian.

His door is always shut and he lives like a recluse in his house. No one knows where he comes from. He eats and drinks at my place, but without talking to any one—although the best folks frequent my house.

GILGENSTOCK *(the brewer)*.

(A fine, lively fellow.)

Here now! Pöschel, you are not so well informed! His house was left to him in a will duly drawn and signed, which Master Bailiff took care to verify before he delivered up the keys, the only keys that will open the old manor house. I don't see what there is to puzzle you in all this!

PÖSCHEL.

He shuts himself up like an owl in its nest.

GILGENSTOCK.

Come now, brother, no evil of our neighbor. The clerk told me the other day that the Bailiff thinks highly of him, and that he offered him two policemen in case any one should make a disturbance around his place.

HAMERLEIN *(the haberdasher; crafty)*.

A fine gentleman and still very young; he comes of noble birth, I'll bet. Let him live as he thinks best, and then charge him double!

TULBECK *(the old cooper; angrily)*.

Beware of the cloven-foot, children! Get away from that house! Make three times the sign of the Cross!—No one knows... what I know!...

THE CROWD *(turning curiously to TULBECK and somewhat scared)*.

Oh, what is it Master Tulbeck? Tell us the story, won't you?

TULBECK *(in a monotonous and disagreeable tone)*.

When Duke Henry the Lion returned long ago and made his entrance here, among his Saracen prisoners was a tremendous giant. His name was Onuphrius. The Duke had spared his life so that he could

vie afin qu'il pût adorer Jésus-Christ... On n'a jamais su comme il mourut. Le feu et le petit feu du géant ont grandi dans ce lieu. Ils étaient laids, bancals et sourds. Et jusqu'au tierce rejeta sa lignée resta maudite, pour bien montrer la Tout-Puissance de Dieu! J'étais mie ren qu'un jouvenceau quand on a chassé du pays le dernier des Onuphrius, car partout ce n'était qu'un cri à caus' de sa sorcellerie...

LA VIEILLE URSULE

(femme de TULBECK).

Oui, moi, j'ai vu, debout sous l'igibet, qui f'sait des maléfice dans la nuit...

TULBECK.

C'est vrai! oui, j'ai... vu, moi aussi...

KOFEL (le vieux forgeron).

Bah! bah! tout ça c'est des contes de nourrices. Oui, bonnes gens, v'là la vraie vérité. C'est bien ici qu'a logé le vieux, mais y a vraiment pas d'quoi avoir peur, car c'était un honorable Maître Sorcier qu'a jamais fait qu' du bien à la commune. Ceux qu'étaient les mauvais Esprits, c'est ceux qui n'voulaiènt pas lui fich' la paix!

TULBECK (furieux).

Ah! que la bile t'empoisonne! T'es qu'un payen, qu'un antéchrist!

KOFEL.

Toi, dès qu'un curé laisse échapper quèqu'chose, tu r'nif' dessus ben vit' comme un p'tit chien.

(La foule s'esclaffe. Quelques femmes invitent les enfants à reprendre leurs chansons afin d'interrompre la dispute. Ils frappent de nouveau tant qu'ils peuvent contre la porte.)

LES ENFANTS.

Si y a quelqu'un au logis, il nous donn'ra bien un fagot. Si n'y a personne à la maison, on sait bien en trouver nous-mêmes. Saint-Jean! Saint-Jean! Un fagot! ou on va faire un grand trou... dans l'mur!

(Grand tapage.)

CONRAD (du dedans).

Holà! la paix! Que voulez-vous?

Pourquoi ce bruit? Est-ce le feu?

(Il ouvre la porte, s'avance sur le seuil en se frottant les yeux, et regarde avec surprise autour de soi. C'est un jeune homme d'environ 25 ans, costume sombre, grand air, la tête nue, pâle, de longs cheveux.)

O enfants, enfants terribles, pourquoi crier si fort? Voulez-vous réveiller les morts ou chasser des fantômes?

LES ENFANTS (timidement).

Gentil Sir' du vieux Château, donne-nous un beau fagot.

Celui qui n'en donn' rait pas, pendant mille ans... (criant) en Enfer brûlera!

Si c'est un célibataire, qu'il n'ait jamais l'amour d'une fille. Si c'est un avaré aussi, que le coq rouge lui flambe sa maison!

CONRAD (doux).

Partout des fleurs, des rubans, de fraîches jouvencelles en leurs plus beaux atours, une armée joyeuse d'enfants... Mais, que voulez-vous de moi?

(Les trois amies, se tenant par la main dansent moqueusement devant CONRAD.)

ELSBETH.

Ben! en voilà un drôl' de chrétien, qui n'sait pas qu'c'est aujourd'hui la Saint-Jean.

WIGELIS.

Pour lui, n'y a pas de feu d'la Saint-Jean, il a dormi pendant tout l'printemps!

MARGRET.

Il a dormi les plus longs jours: le soleil lui fait mal aux yeux!

CONRAD.

Saint-Jean!... Saint-Jean!... Ai-je entendu?... C'est aujourd'hui?... Oh! pauvre fol rêveur qui laisses passer les plus radieux jours! Triste Enchanteur qui perds sans le savoir la splendeur des plus purs Enchantements! L'or ruisselle avec l'éternelle vie dans la gloire du jour sacré! Et moi, fou, triple fou que je suis, je m'étirole sur des grimoires! Honte et Malheur! Suivez-moi, enfants! Merci d'être venus! Vous vouliez un fagot

worship Jesus Christ... Nobody knows how he died. The children and grandchildren of the giant grew up in this place; they were ugly, bandy-legged and deaf. Down to the third generation the race continued accursed, to show the great power of God! I was a mere boy when they drove out the last of the Onuphriuses, for everyone was complaining of his sorcery...

OLD URSULA (*wife of TULBECK*).

Yes, I saw him too, standing under the gallows, working witchcraft at night...

TURBECK.

That's true! I saw him myself...

KOFEL (*the old blacksmith*).

Bah! those are nursery tales. Here, my good people, is the real truth of the matter. It is true that the old man used to lodge here, but there was nothing to be frightened about, for he was an honorable Master Wizard who never did anything but good for the community. Those who were the bad spirits were those who did not wish to give him peace!

TULBECK (*furiously*).

The devil take you! You are nothing but a heathen, an ante-christ!

KOFEL.

And you, as soon as the parson drops anything, you pounce on it, like a dog.

(*The crowd gathers. Some of the women incite the children to resume their singing so as to interrupt the dispute. They knock again, as hard as they can, upon the door.*)

THE CHILDREN.

If there is anyone within, he should give us a fagot. If there is no one in the house, we shall certainly find some ourselves, St. Valentine! St. Valentine! a fagot! or we shall make a big hole in the wall!

(*Great commotion.*)

CONRAD (*from within*).

He, there! less noise! What do you

want? What's all this noise? Is there a fire?

(*He opens the door, comes to the threshold, rubbing his eyes, and looks about him, surprised. He is a young man of about 25 years of age, attired in dark clothes, with an imposing air, his head uncovered, features pale and he wears his hair long.*)

Oh, you terrible children, why all this shouting? Do you wish to raise the dead or drive the phantoms away?

THE CHILDREN (*timidly*).

Gentle sir, of the old chateau,

Give us a nice, big fagot.

He who gives us none

For a thousand years... (*shouting*)
will burn below!

If he be a bachelor, may he never

Win a girl. If he be a miser too,

May the red cock burn his house!

CONRAD (*gently*).

Flowers everywhere, and ribbons too—youth in its best attire, all happy children... But, what do you want of me?

(*The three friends, holding hands, dance mockingly in front of CONRAD.*)

ELSBETH.

Well! here's a strange Christian, who does not know that this is St. Valentine's eve.

WIGELIS.

For him there is no St. Valentine's fire; he has slept all through the spring!

MARGRET.

He has been asleep for many days: the sun hurts his eyes!

CONRAD.

St. Valentine!... St. Valentine!... Did I hear? 'Tis today? Oh, poor foolish dreamer who lets his best days go by! Sad Enchanter, who loses, without knowing it, the splendour of the purest of Enchantments! Gold flows with eternal life in the glory of the sacred day! and I, fool, thrice fool that I am, steer my course by the conjuring books! Shame and misfortune! Follow me, children! Thank you for

pour le feu de la Saint-Jean? Eh bien! prenez vos bâtons, avec des marteaux et des haches, et démolissez tout ici! Jetez bas les vieux murs, les portes, vantaux, fenêtres, brisez, brûlez tout! Ricks! Racks! Cassez, brisez!

(Il arrache un vantail de fenêtre, le brise sous son pied et en lance les morceaux aux enfants.)

Pauvre fou!... Fou que j'étais!...

LES GARÇONS (*joyeux*).

Heissa! quel joli feu flambe, flambera, quand on brûlera tout ce beau tas de bois-là!

LES FILLES

(elles entourent CONRAD en dansant).

Pour le feu de la Saint-Jean, on n'en a jamais eu autant!

LES GARÇONS.

Merci bien, gentil seigneur! Qu' Saint Guy t'envoie du bonheur!

LES FILLES.

Et pour que tout l'mond' soit heureux, qu'il m'envoie aussi un bel amoureux, afin que j'n'aie plus d'souci et que je n'rêv plus la nuit!

PÖSCHEL.

Cet homme-là est un toqué, qui traite ainsi son mobilier.

URSULE.

Son mobilier?... Pour c'qu'i' lui coûte!... Moi, j'vous l'répète que c'est un sorcier!

GILGENSTOCK.

Oui, i'n'a qu'à mett' la main dans sa poche, pour la r'tirer plein d'or et d'écus. J'parie qu' des farfadets vont v'nir c'te nuit lui r'bâti un château.

PÖSCHEL.

En attendant, n'a pas d'quoi s'coucher; verrons ben c'qu'i' f'ra jusqu'à d'main!

HÄMERLEIN.

Drôl' de façon d'fêter la Saint-Jean! Le v'là ruiné d'fond en comble!

LES TROIS AMIES.

Ohé! Mais, c'est un vrai chevalier!

Voyez comme il est bien tourné! Ohé! C'est pas le premier venu! Deux grands yeux noirs sous ses noirs sourcils... Ohé! Élégant, joli garçon!... Qui veut sauter dans les flamm' avec lui?

(Les trois amies se montrent malicieusement LISBETH qui semble comme absente et ne rien entendre.)

MARGRET.

Qu'en dis-tu, Lisbeth?

ELSBETH.

Mais, qu'est-c' qu'elle a?...

WIGELIS.

A la chandelle... un papillon...

MARGRET.

Comme ell' regarde!...

WIGELIS.

Quels yeux! quels yeux!

ELSBETH.

Dirait-on pas qu'ell' veut sauter dans l'feu!

ENSEMBLE.

Ha! Ha! Ha! Ha! Lisbeth! Lisbeth, ça y est! Lisbeth a trouvé un amoureux!

LISBETH.

Oh! les méchantes! Fi! laissez-moi!

MARGRET (*tout doucement*).

Comm' te v'là rouge!... T'as mal au cœur?...

ELSBETH.

Voudrais-tu pas d'un si bel amoureux?

LISBETH (*en colère*).

Mais laissez-moi donc, folles que vous êtes! S'il vous plaît tant qu'ça, prenez-le vous mêmes, vot' bel amoureux qui vient d'je n'sais où!

WIGELIS.

Si on l'enfermait dans la maison, t'aurais vit' fait de trouver la clef.

LISBETH.

Ah! vous m'agacez. Prenez le maître, et la maison par dessus l'marché!

coming! You wish a fagot for St. Valentine's fire? Well then, take your hatchets and hammers and demolish this place! Throw down the old walls, the doors, the windows, smash everything. Ricks! Racks! Break and smash!

(He tears out a window frame, smashes it with his foot and throws the pieces to the children.)

Poor fool!... Fool that I was!

THE BOYS *(joyfully)*.

Hurrah! what a fine fire we'll have, when all this fine wood is lighted!

THE GIRLS *(they surround CONRAD, dancing)*.

For St. Valentine's fire we have never had such wood!

THE BOYS.

Thanks, fine sir! May St. Guy send you good luck!

THE GIRLS.

So the whole world may be happy, may he send me a handsome lover; then I'll have no sorrow and no dreams at night!

PÖSCHEL.

That man is crazy, to treat his property like that.

URSULA.

His property? What does it cost him! I tell you he is simply a wizard!

GILGENSTOCK.

Yes, he has only to put his hand in his pockets to pull it out full of golden crowns. I'll bet the spirits will come and build a castle for him to-night!

PÖSCHEL.

In the meantime, where will he sleep; let us watch and see what he does 'till tomorrow.

HAMERLEIN.

It's a strange way to celebrate St. Valentine's eve! He is ruined completely!

THE THREE FRIENDS.

Oh, but he's a true gentleman! Isn't

he handsome! Large black eyes under long black lashes... Oh, he's an elegant young man! Who will jump into the flames with him?

(The three friends point maliciously to LISBETH who seems distrait and hears nothing.)

MARGRET.

What say you, Lisbeth?

ELSBETH.

What's the matter with her?

WIGELIS.

A candle and a moth!—

MARGRET.

How she watches!—

WIGELIS.

What eyes! What eyes!

ELSBETH.

One would say she wants to jump into the fire!

ALL.

Ha! Ha! Ha! Ha! Lisbeth!
Lisbeth, has found a lover.

LISBETH.

Oh, the wretches! Fi! let me alone!

MARGRET *(very softly)*.

How you blush!... Is your heart in pain?...

ELSBETH.

Wouldn't you like to have so fine a lover?

LISBETH *(angrily)*.

Oh let me be, sillies that you are! If you are so pleased with him, why not take him yourselves—your fine lover who comes from no one knows where!

WIGELIS.

If they were to lock him up in the house, you would soon find the key to it.

LISBETH.

You plagues! Take the master and the house into the bargain!

ELSBETH.

Tu n'vois donc pas comme i'te reluque?

ENSEMBLE

(les trois amies).

O feu d'amour! Feu d'la Saint-Jean!

LISBETH.

Les gamins démenag tout son bien; rest'ra pus qu'lui: j'trouv' que c'est pas grand' chose! Pauvre comme Job sur son fumier... Si l'cœur vous en dit, allez donc lui tenir compagnie! *(Elle leur fait un pied de nez et leur tourne le dos.)*

LE BOURGMESTRE

(essayant de retenir les enfants).

Sire Conrad, eh! perdez-vous l'esprit? Ces garnements emportent tous vos meubles!

CONRAD *(en extase devant LISBETH, revient à soi).*

Prenez toujours, enfants, emportez tout!

(écartant les jeunes filles)

Gracieuses fleurs, écartez-vous de moi! J'ai soif de respirer l'air pur et je démolis la morne prison!

(Foyeux Ohé! des enfants. Rires de la foule.)

CONRAD *(saute sur les marches de sa maison en regardant LISBETH avec une ardeur croissante).*

L'enchantement suprême enfin m'est révélé! Que soleil, lune, étoiles, éclairent mon cachot! Que la pluie y ruisselle, qu'y luisent tous rayons! Un radieux mystère me livre son secret. Au lieu de sots grimoires, parchemins desséchés, la vie sera mon livre, et ma lampe, la lumière des cieux! Plus de toit sur ma tête, fût-ce coupole ou dome d'or; au lieu de bâtir sur la rive, je veux plonger dans le torrent! Sans évoquer les forces magiques, qui savourent ingénument le jour, il est le Maître Enchanteur, libre dans la lumière! Que le feu brûle ce fatras, le consume, m'en purifie! Je veux traverser les flammes... Belle, me suivras-tu?...

(CONRAD atteint LISBETH, la prend dans ses bras et lui plante un ferme

baiser sur les lèvres. — Cris des femmes et des filles, rires des hommes ou stupeur dans la foule. LISBETH, effrayée, se délièvre et se réfugie sur les marches de sa maison, entourée des trois amies qui rient gaîment.)

LE BOURGMESTRE

(s'avançant précipitamment).

Fi! Honte! Quoi? Seigneur Conrad, embrasser ainsi la fill' devant son père! Voilà de vilaines façons qui ne sont pas de mode chez nous!

LE PEUPLE.

Oui, c'est honteux! Ça n'se fait pas! C'est même scandaleux! Vaurien! Butor! Dans quel pays a-t-i' appris ça? On ne se conduit pas ainsi chez nous! Vaurien! Butor! Blancbec! Grossier! Coquin!

LES TROIS AMIES.

Qu'il est beau, le sauvage amoureux! Ses yeux brillent comme un rayon d'soleil!

ASPECK.

Peut donc pas choisir un aut' moment. S'conduit comm' les chiens dans la rue!

LES TROIS AMIES.

Je me pendrais volontiers à son cou, la joue bien au chaud sur sa poitrine!

PÖSCHEL.

C'est des vraies manières de sauvag' qu'aurait toujours vécu dans les bois, des manières de turc, d'méchant payen!

WALPURG.

I' fait du tort à son prochain, parl' d'enchant'ments comme un sorcier, et n'fait pas mêm' le sign' de Croix!

TULBECK.

Gare à nous! Avec sa payennerie, il amènera la pest' dans l'pays!

LE PEUPLE.

Mécréant! Insolent! Impudent! Effronté! Blancbec mal élevé! Débarassons-nous! Va t'faire pendre ailleurs!

ELSBETH.

Why don't you see how he ogles you?

ALL (the three friends).

O! fire of love! Fire of St. Valentine!

LISBETH.

The imps are removing all his property; there will be left only himself; that, I think, doesn't amount to much! Poor as Job on his dunghill. If your heart says so, then go and keep him company!

(She looks blankly at them and turns her back.)

THE BURGOMASTER

(Trying to restrain the children.)

Sir Conrad, are you losing your senses? These urchins are carrying off your furniture!

CONRAD (in ecstasy before LISBETH, collecting himself.)

Go on, children, take everything! (Waiting aside the young girls.)

Gracious flowers, stand aside! I wish to breathe the pure air and I demolish my gloomy prison!

(Joyous shouts from the children. Laughter from the crowd.)

CONRAD (jumps upon the steps of his house, waiting LISBETH with increasing ardor.)

Supreme enchantment is at last revealed to me! Let the sun, moon, and stars lighten my dungeon! Let the rain pour into it, let all the rays shine there! A radiant mystery entrusts its secret to me. Instead of foolish books of divination, dried up parchments, life shall be my book, my lamp, the light of heaven! No longer a roof above my head, be it a cupola or dome of gold; instead of building on the bank, I wish to plunge into the torrent! Instead of invoking magic forces, here is the Master Enchanter, free in the light! Let fire burn this litter, let it consume it, let it purify me! I wish to traverse the flames... Beautiful one, will you follow me?...

(CONRAD approaches LISBETH, takes her in his arms and kisses her firm-

ly on the lips.—Cries from the women and girls, laughter from the men, or astonishment among the crowd. LISBETH, frightened, frees herself and takes refuge on the steps of her house, surrounded by the three friends who laugh gaily.)

THE BURGOMASTER

(advancing hastily).

Fi! Shame! What? Sir Conrad, to thus embrace a girl, before her father's eyes! That kind of thing is not the fashion amongst us!

THE PEOPLE.

Yes, it is shameful! That isn't allowed! It is even scandalous! Scamp! Blockhead! Where did he learn that? No one acts like that amongst us! Scamp! Blockhead! Greenhorn! Clown! Knave!

THE THREE FRIENDS.

How handsome he is, the savage in love! His eyes shine like a ray of the sun!

ASPECK.

Why not choose another moment? To act like dogs in the street!

THE THREE FRIENDS.

I would willingly hang on to his neck, rest my head on his bosom!...

PÖSCHEL.

Exactly like a savage who has always lived in the woods, just like a Turk, a wicked heathen!

WALPURG.

He does harm to his neighbor, speaks of enchantment like a sorcerer, doesn't even make the sign of the Cross!

TULBECK.

We must beware! With his heathenism, he will bring the pest upon the country!

THE PEOPLE.

Villain! Insolent fellow! Impertinent! Insulter! Greenhorn! Leave us! Go hang yourself somewhere else!

LES TROIS AMIES.

Ah! s'il voulait de moi un doux baiser, il n'attendrait pas longtemps mes lèvres!

(Elles se tournent vers LISBETH.)

Lisbeth, as-tu goûté le philtre d'amour? Es-tu brûlée avant d'voir le feu? Lisbeth! Ah Lisbeth! Combien voudraient êt' brûlées comm' ça!

LISBETH

(cachant son visage entre ses mains.)

Honte! Honte!

ELSBETH.

Bah! dans huit jours on dans'ra à ta noce.

WIGELIS.

Et tu dormiras huit semaines comme en Paradis.

LISBETH.

Ah! qu'ai-je donc pu faire, pour mériter cet affront?

MARGRET.

Va donc! y a pas d'mal qu'on l'ait vu. L't' plaît tout d'même. Il est hardi comme un Roi: sa Reine bientôt sera toi!

LISBETH.

Mais, qui reçut l'outrage se vengera de lui! Croit-il que chacun puisse m'insulter dans la rue? Je saurai lui apprendre d'autre galanterie. Il ne s'en vant'ra guère: vous en serez témoins!

(Elle se concerte tout bas avec les 3 amies qui semblent d'abord lui déconseiller la vengeance, puis l'écoutent et approuvent en riant.)

LES GARÇONS.

Heissa! Quel beau bûcher va flamber là-bas, avec tous les fagots qu'on emportera!

LES FILLES.

Maia, maia, mia, mou! Pour le feu de la Saint-Jean!

LES GARÇONS.

Qui ton amour refus'ra mille ans en Enfer brûl'ra!

LES FILLES.

Afin qu'tout l'monde soit content, qu' Saint-Jean m'envoie un bel amoureux, pour que j' n'aie pas froid la nuit! Mamsell' Lisbeth, elle a l'sien!

(Elles dansent autour de LISBETH.)

LISBETH *(les repoussant)*.

Mais laissez-moi donc! Assez d'moqu'rie! Taisez-vous! la farce a trop duré.

LE BOURGMESTRE

(écartant gaîment les enfants).

Allons, bambins, c'est assez!

LES ENFANTS

(se moquant du BOURGMESTRE).

Maia, maia, mia, mou!

(LES ENFANTS dansent de plus belle.)

LE BOURGMESTRE.

Assez dansé, assez chanté! Miaou! miaou! Eh bien! Après? Allez miauler plus loin. Le soleil se couche; on voit déjà les étoiles. Allez chanter vos chansons en dressant le bûcher. Je vois là-bas le Bailli qui s'avance. Gare à vous, gamins! Sauvez-vous d'ici! Il va vous aider à démolir des maisons! C'est en prison qu'il vous enfermera!

(LES GARÇONS et LES FILLES se sauvent en riant et criant. Leurs bandes et haquets remplissent la rue. Après eux, la foule s'écoule peu à peu gaîment vers la porte de la ville. LES 3 Amies suivent les dernières après avoir bien causé avec LISBETH.—LE BAILLI, une vieille perruque, est rentré escorté de deux gens d'armes stupides.)

LE BAILLI.

Par le vrai Dieu! quel vacarme d'enfer! On l'entend jusque de chez moi. J'ai presque cru qu'une armée envahissait la ville ou qu'un terrible incendie la dévastait!

LE BOURGMESTRE

(à l'oreille et souriant).

Bah! laissez couvrir ce feu-là. Ce n'est qu'un cœur qui brûle ou deux.

THE THREE FRIENDS.

Ah! if he wished to kiss me, he would not have to wait long for my lips! (*They turn towards LISBETH.*) Lisbeth, have you tasted the love philtre? Are you burnt before reaching the fire? Lisbeth! Ah Lisbeth! How many would like to be burnt like that!

LISBETH

(*hiding her face in her hands.*)
Shame! Shame!

ELSBETH.

Bah! in a week they will be dancing at your wedding.

WIGELIS.

And you will sleep for eight weeks as if in Paradise.

LISBETH.

Ah! what have I done to merit this affront?

MARGRET.

Oh come! there is no harm done. He is pleasing to you. He is as daring as a king: you will soon be his queen!

LISBETH.

But he has insulted me, I'll be revenged on him! Does he think anyone can insult me on the street? I'll teach him to practise other gallantries. He will scarcely boast of this: you bear witness to it!

(*She consults in a low voice with the three friends, who at first appear to be dissuading her from avenging herself, then they listen to her and give their approval, laughing.*)

BOYS.

Heissa! What a fine bonfire there's going to be down there, with all the fagots they are carrying away!

GIRLS.

Maia, maia, mia, mou!
For the fire of St. John's eve!

BOYS.

Whoever refuses your love, for a thousand years will burn below!

GIRLS.

So that all may be happy, may St. John send me a fine lover, then I won't be cold at nights! Miss Lisbeth has hers!

(*They dance around LISBETH.*)

LISBETH (*pushing them away*).

Leave me now! Enough of the fun! Shut your mouths! the far... has lasted long enough.

THE BURGOMASTER

(*scattering the children merrily.*)
Come, enough of this, you urchins!

THE CHILDREN

(*mocking the BURGOMASTER.*)
Maia, maia, mia, mou!
(*The children dance more beautifully.*)

THE BURGOMASTER

Enough of this dancing and singing! Miaou! miaou! very well! Now go and 'miaou' elsewhere. The sun has gone down; the stars are shining. Go and sing your songs while getting the bonfire ready. There's the Bailiff coming. Get out, you urchins! Get away from here! He will help you to tear down houses! It's in prison he will put you!

(*The boys and girls make their escape laughing and shouting. Their bands and drays fill the street. After them, the crowd merrily disperses by degrees in the direction of the city gate. The three friends follow last, after having talked with LISBETH.*)

(*The Bailiff, an old man in a ferruque, enters, escorted by two stupid policemen.*)

THE BAILIFF.

In the name of God, what an uproar! I could hear it from my house. I thought an army was invading the town or that a terrible fire had broken out!

THE BURGOMASTER

(*at his car and smiling.*)

Bah! let's cover that fire. It's only a heart or two burning. Don't

N'estimez pas le dommage au bruit.
(Il prend la main de LISBETH et veut l'emmener.)

Viens, enfant, voir flamber le bûcher.

LISBETH.

J'os'rai jamais sortir aujourd'hui...

LE BAILLI.

Pourquoi la plus belle se cocherait-elle?

LE BOURGMESTRE.

Demandez-le à Monsieur Tropic-sé.

(Ici LE BAILLI découvre CONRAD qui s'est retiré tristement sur le seuil de sa demeure.)

LE BAILLI.

Quoi? Messire Conrad? Je m'en porte garant. Il ne ferait pas de mal à un oiseau. C'est un noble et gentil seigneur, et savant autant qu'il est doux. Comment pourrait-il être incorrect?

LES ENFANTS (loin derrière la scène).

Maia, maia, mia, mou! Saint-Jean! Saint-Jean! Alleluia!

LISBETH.

Allez, père. Laissez-moi rester seule à la maison. (Retenant les larmes.) Seigneur Bailli, veuillez m'excuser...

(Elle rentre et on l'entend tourner la clef dans la serrure. LE BAILLI la contemple, étonné, secoue plusieurs fois la tête et s'avance peu à peu vers LE BOURGMESTRE.)

LES FILLES.

Je crois bien que l'enfant pleurait... C'est signe d'amour quelquefois...

LE BOURGMESTRE.

Dieu la protège ou bien que l'aide Saint-Jean, et rende à son cœur paix et joie. (Montrant CONRAD.) Mais celui-là est un triste galant, qui d'abord vole un premier baiser.

(Il descend la rue et disparaît par la porte de la ville.)

LE BAILLI.

Eh quoi! Vraiment?

(Il s'approche de CONRAD qui est resté sur le seuil de sa maison et, rêveur, regarde le ciel. L'obscurité est devenue complète. Aux fenêtres de la rue s'allument des rangées de petites lanternes, — modeste évocation d'une illumination moderne; — des bourgeois et bourgeoises sortent encore des maisons et se dirigent vers la porte de la ville.)

LE BAILLI.

Hé! Seigneur Conrad,... à quoi pensez-vous?... Fûtes-vous si impétueux?... Seriez-vous, par aventure, au jeu d'amour encore un apprenti?

LES ENFANTS (très loin).

Maia, maia, mia, mou! Saint-Jean! Saint-Jean! Alleluia!

(Le ciel rougit peu à peu, soudain les flammes du bûcher s'élèvent, haut derrière la porte de la ville. Cris lointains de joie. CONRAD, qui n'a pas écouté LE BAILLI, revient à soi en apercevant les flammes, et s'avance avec agitation vers la maison du BOURGMESTRE.)

CONRAD.

Feu de joie! Feu d'amour! Que m'annoncent tes flammes? Mon âme salue ta fournaise. Je bénis l'ardent incendie, joyeux d'être consumé! Ivresse folle! O volupté! Extase et délice, angoisse et désir! Douceur inconnue et âpre, qui torture et caresse, tourment que rien n'apaise, que vos feux me dévorent!... Brûlantes flammes, flammes divines, supplice infernal et céleste rayon!...

LE BAILLI.

Oh! oh!... l'Enfer!... Le Ciel et l'Enfer!... Ma foi! j'aime mieux m'en aller d'ici. ..

(Il sort en hochant la tête.)

CONRAD.

... Dans la nuit bleue, votrè or palpite, de vous s'élève un mystérieux!... Qui me dira votrè secret?...

(LISBETH, qui pendant ce temps est montée dans sa chambre et a allumé une lampe, apparaît sur le balcon du premier étage.)

judge the damage by the noise.
(*He takes LISBETH's hand and tries to lead her off.*)

Come, child, and see the bonfire.

LISBETH.

I will never dare go out today...

THE BAILIFF.

Why does the most beautiful amongst us hide herself!

THE BURGOMASTER.

Ask Mr. Too-Impulsive, there.

(*Here the Bailiff discovers CONRAD who has retired sadly to the threshold of his dwelling.*)

THE BAILIFF.

What? Mr. Conrad? I vouch for him. He would not harm a fly. He is a noble gentleman, as wise as he is gentle. How could he act improperly?

THE CHILDREN

(*far off, behind the scene.*)

Maia, maia, mia, mou!

St. John, St. John. Alleluja!

LISBETH.

Go, father. Leave me alone in the house. (*Restraining her tears.*) Mr. Bailiff, please excuse me...

(*She enters the house and is heard locking the door. The Bailiff looks after her, astonished, shakes his head several times and slowly approaches the Burgomaster.*)

THE BAILIFF.

I believe the child is crying... It is sometimes a sign of love...

THE BURGOMASTER.

May God protect her or at least may St. John aid her, and restore to her heart both peace and happiness. (*Pointing to CONRAD.*) But he is a sad gallant who steals the first kiss.

(*He goes down the street and disappears through the city gate.*)

THE BAILIFF.

Well! Well! Is that so!

(*He approaches CONRAD, who has remained on the threshold of his house, dreamily watching the sky. —The darkness has become complete. At the windows of the streets strings of small lanterns are lighted,—a modest suggestion of modern illumination:—the citizens of both sexes are still coming out of the house and moving in the direction of the city gate.*)

THE BAILIFF.

He! Sir Conrad!... What are you thinking about?... Were you so impetuous? Can you be only an apprentice in the game of love?

THE CHILDREN (*very far away*).

Maia, maia, mia, mou! St. John! St. John! Alleluja!

(*The sky reddens by degrees.—Suddenly the flames of the bonfire rise high behind the city gate.—Distant shouts of joy.—CONRAD, who has not heard the BAILIFF, recovers himself at seeing the flames, and goes with agitation to the Burgomaster's house.*)

CONRAD.

Bonfire! fire of love! What message have your flames for me? My soul salutes your warmth. I bless the ardent heat, happy in being consumed! O pleasure! Ecstasy and delight, anguish and desire! Unknown and bitter sweetness, which tortures while it caresses, torment which appeases, let your fires devour me!... Burning flames, divine flames, deadly punishment and celestial ray!...

THE BAILIFF.

Oh! oh... Haydes!... Heaven and Haydes... Faith! I had better go elsewhere...

(*He goes out shaking his head.*)

CONRAD.

...In the blue night, your gold palpitates, a mysterious chant ascends from you!... Who shall tell me your secret?...

(*LISBETH, who in the meanwhile has mounted to her room and lighted a lamp, appears upon the balcony of the first story.*)

LISBETH.

Brûlante nuit! O nuit de larmes!
Rouge est le ciel et la flamme déchire
l'horizon. Rouges aussi sont mes
jones de honte et de douleur! Et les
étoiles, qui se mirent gaiment à ma
fenêtre, découvrent une pauvre fille
aux yeux remplis de pleurs! Brûlante
nuit! O nuit de larmes!

(Elle dénoue et peigne ses cheveux.)

Qu'ai-je pu faire, infortunée, pour
mériter un tel affront? Mes blonds
cheveux rayonnent sous la brûlante
nuit... Oh! qui voulut me plaire,...
il s'y est pris... bien mal!

CONRAD *(passionnément)*.

Si tu voulais m'apprendre, je sau-
rais t'obéir. Choisis la pénitence,
crois à mon repentir!

LISBETH *(brusquement)*.

La pénitence?... la voilà; que je
n'vous r'voie plus jamais!

(Elle se met à natter ses cheveux.)

CONRAD.

Ouvre la porte, viens à moi! O toi
si belle, sois-moi clément! Pardonne!

LISBETH.

Quoi! Encore là? Filez bien
vite!... La rue est remplie de lu-
mière, la rouge flamme empourpre les
toits et la bonne brûle et flamboie...

CONRAD.

Le rouge bûcher brûle moins que ne
brûle mon cœur! Je ne partirai pas
d'ici avant que tu sois mienne!

LISBETH *(moqueuse)*.

Si vous brûlez aussi bellement
avoir l'oiseau en cage, serez donc feu
de paille aujourd'hui; demain, petit
tas... de cendre.

CONRAD.

Et si je te brûlais aussi aux fram-
mes de mon amour, son feu couron-
nerait d'or pur ton front, ma Reine
bien-aimée!

LISBETH.

Vous me comblez, Messire, vrai-
ment royalement! Mais vot' maison
est démolie; Où mettrait-on mon
trône?

CONRAD *(rêveur)*.

Mon royaume est plus vaste que le
monde où rit le soleil... Pour nos
noces royales resplendit cette nuit!...

LISBETH *(rêveuse)*.

O nuit brûlante!...

CONRAD.

Feu d'amour!...

LISBETH.

O douce nuit!...

CONRAD.

Tourment d'amour!...

LISBETH.

Puisque vous m'avez élue, aurais-je
perdu tout orgueil?...

CONRAD.

Oui, ta colère est désarmée, ton
cœur répond à mon amour!

LISBETH.

Dois-je écouter vos aveux dans le
silence de la nuit?

CONRAD.

Dans le silence de la nuit, écoute
ma voix, douce amie!...

ENSEMBLE

(çà et là avec un pathos outré.)

Brûlante nuit! Nuit de délice! —
Es-tu mienne? — Suis-je tienne? —
Suis-je à toi? — Es-tu bien à moi? —
Nuit flamboyante! O nuit d'ivresse!
Nuit de mystère, nuit d'étincelles,
étends sur nous tes voiles, protège no-
tre amour! Nuit d'étincelles, nuit
d'étoiles, ô nuit d'amour!
*(Derrière la porte de la grille, le feu
flambe toujours plus fort et lance
des gerbes d'étincelles.)*

LES ENFANTS *(très loin)*.

Maia, maia, mia, mou! Saint-Jean!
Saint-Jean! Alleluia!

CONRAD *(à mi-voix)*.

Ouvre la porte...

LISBETH.

Parle plus bas... Notre amour doit
rester secret!...

LISBETH.

Brilliant night! O night of tears! Red is the sky, the horizon all aflame. Red also are my cheeks with shame and grief! The stars, also, which look gayly through my window, behold a poor girl whose eyes are filled with tears! (*She takes down her hair and combs it.*) What have I done, unfortunate girl, to merit such an affront? My golden hair shines under the brilliant sky... Oh! he who wished to please me,... took... an unfortunate means!

CONRAD (*passionately*).

If you wish to teach me, I am willing to obey you. Choose penitence, believe in my repentance!

LISBETH (*sharply*).

Penitence?... May I never see you again!

(*She begins to plait her hair.*)

CONRAD.

Open the door, come to me! O beautiful one, be kinder! Forgive me!

LISBETH.

What! Still there? Begone!... The street is filled with light, the red flame impurples the roofs and the town seems as if on fire...

CONRAD.

The red bonfire burns less than does my heart! I shall not leave until you are mine!

LISBETH (*mockingly*).

If you burn so finely for having the bird encaged, it will be a straw fire today; tomorrow, a little heap... of ashes.

CONRAD.

If I were to burn you thus in the flames of my love, its fire would crown your brow with purest gold, my beloved queen.

LISBETH.

You overwhelm me, sir, most royally! But your house is demolished; where will my throne be, then?

CONRAD (*dreaming*).

My kingdom is larger than the world, where the sun laughs... For our royal wedding this night is all resplendent.

LISBETH (*dreaming*).

O brilliant night!...

CONRAD.

Fire of love!...

LISBETH.

O sweet night!...

CONRAD.

Love's torment!...

LISBETH.

Because you have chosen me, must I lose my pride?

CONRAD.

Yes, your anger is disarmed, your heart responds to my love!...

LISBETH.

Must I hear your vows in the silence of the night?

CONRAD.

In the silence of the night, hear my voice, sweet friend!...

TOGETHER

(*here and there with great pathos*).

Brilliant night!

Night of delight.—

Are you mine?—

Am I yours?—

Am I your own?—

Are you really mine?

Flaming night!

O night of rapture!

Night of mystery,

Spread over us thy veil,

Protect our love!

Night of stars. O night of love.

(*Behind the city gate, the fire flames brighter and sends up myriads of sparks.*)

THE CHILDREN (*very distant*).

Maia, maia, maia, mia, mon! St. John! St. John! Alleluja!

CONRAD (*in an undertone*).

Open the door...

LISBETH.

Speak lower... Our love must be kept a secret.

CONRAD.

Je t'en supplie, ouvre-moi!

LISBETH.

Chut! Tais-toi... On nous épie...
(Elle se penche et montre à CONRAD le panier à poulie.) Là, dans la ruelle obscure, vois-tu ce grand panier? Il servit tout à l'heure à descendre le bois...

CONRAD.

Quoi?... ce panier?...

LISBETH.

Qu'il serve notre amour! Vole dans l'air! N'es-tu pas sorcier?

CONRAD.

Dans ce panier!... Eh bien! si tu veux...

LISBETH.

Dans un instant tu seras dans mes bras!...

(Elle rentre dans la maison et CONRAD monte dans le panier.—LES 3 AMIES arrivent de la porte de la ville en rasant les murs et écoutant dans l'ombre.)

LES 3 AMIES.

Avançons tout doucement pour voir la fin de l'histoire, si l'oiseau est pris au piège... Avançons doucement...

ELSBETH.

Bougez pas!... Restez-là... J'vas tâcher d'apercevoir...

WIGELIS.

Qu'est-c'que tu vois?

MARGRET.

Vois-tu quèqu'chos'?

ELSBETH.

L'fait trop noir...

WIGELIS.

Laiss'-moi r'garder... Moi, j'vois dans la nuit comme un vrai chat...

MARGRET.

Chut... Pas si haut!... Et n'fais pas miaou!...

(La poulie tourne et le panier monte lentement avec CONRAD.)

WIGELIS.

Elsbeth, Margret! oui, oui, je l'vois!... Il a donné dans l'apanneau! l'monte avec la painier!...

ELSBETH.

l'monte avec le panier? Mon Dieu! qu'est amusant!

ENSEMBLE.

Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

*(Le panier s'arrête.)*CONRAD *(souriant)*.

Suis-je un si lourd fardeau d'amour? *(LES 3 AMIES s'esclaffent.)* Quelque fariadet rit dans l'ombre.

LES 3 AMIES.

Ah! quell' drôl' d'Ascension! Grimpe dans mon corbillon! Grimpe don, don!

CONRAD.

Encore!... Mais plus hout!... Ne t'arrête donc pas!... Tourne encore deux ou trois tours: je suis trop loin pour atteindre la barre!...

LISBETH

(se penchant par la lucarne du toit).

Ah! je n'peux pus!... Tu es trop lourd!... Pour que mon bien-aimé monte au ciel, faudrait la poign' d'un homme au bout d'mon bras!

CONRAD.

Essaie encore!

LISBETH.

Je suis trop faible!... Non, c'est trop dur pour mes petites mains. Attends, j'vas tâcher d't'aider autrement.

(Elle disparaît.)

LES 3 AMIES.

Chut!... Cachons-nous!... Qu'est-c'qui va s'passer? Il a beau faire, il est attrapé comme un poisson au bout de l'hameçon!... Ha! ha! ha! ha! ha!

CONRAD.

Des souffles murmurent, chuchotent dans la nuit, comme si nous épiaient les regards de l'envie... Mais ton

CONRAD.

I beseech you, open for me!

LISBETH.

Hush!... They are watching us...
(She leans forward and shows CONRAD the basket on the pulley.) There, in the dark lane, do you see that large basket? It was used a while ago to let down the wood...

CONRAD.

What?... that basket?...

LISBETH.

Let it serve our love! Fly in the air! Are you not a wizard?

CONRAD.

In that basket!... Ah well! since you wish it...

LISBETH.

In an instant you will be in my arms!...

(She re-enters the house and CONRAD climbs into the basket.—The three friends come from the city gate, keeping close to the wall and listening in the shadow.)

THE THREE FRIENDS.

Let us move along very softly, to see the end of this tale, if the bird has been caught in the net... Let us move softly...

ELSBETH.

Don't stir!... Stay there!... I will try to see...

WIGELIS.

What do you see?

MARGRET.

Do you see anything?

ELSBETH.

It is too dark...

WIGELIS.

Let me look... I can see in the night like a cat.

MARGRET.

Hush... Not so loud!... And don't miaou!

(The pulley turns and the basket ascends slowly with CONRAD.)

WIGELIS.

Elsbeth, Margaret! yes, yes, I see him. ... He has fallen into the net! he is going up with the basket!..

ELSBETH.

He is going up in the basket? Dear me! that's amusing!

TOGETHER.

Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

*(The basket stops.)*CONRAD *(smiling)*.

Am I so heavy a burden of love?
(The three friends titter.)—What silly person is laughing in the shadow?

THE THREE FRIENDS.

Oh! what a comical ascension! Climb up in my basket! Climb, master, climb!

CONRAD.

Again!... Higher!... Don't stop! ... Take two or three more turns; I am too far to reach the bar!...

LISBETH

(leaning from the garret-window).

Oh! I can't! You are too heavy!... For my beloved to mount to the heavens, I need a man's hand at the end of my arm!

CONRAD.

Try again!

LISBETH.

I am too weak!... No, it is too hard for my little hands. Wait, I'll try to assist you in another way.

(She disappears.)

THE THREE FRIENDS.

Hush!... Let's hide!... What's going to happen? It's no use, he is caught like a rat in a trap!... Ha! ha! ha! ha!

CONRAD.

I hear whispers in the darkness, as if some envious persons were spying on us... But, my beloved, henceforth your kindly glance shall be my light,

regard céleste, pour moi, ô bien-aimée, est désormais lumière, égide et talisman! J'abdique ma puissance pour n'obéir qu'à toi, n'aimer que toi toujours et être aimé de toi—...

(LISBETH paraît sur le balcon.)

Enfin, te voilà!... Donne-moi ta main...

LISBETH.

Mon chéri, prends... le pan de ma manche.

CONRAD.

Hélas! il est trop court et moi trop bas. Je ne puis le saisir d'où je suis... Ah! ton bras blanc ébouit mes yeux!...
(LISBETH relève sa manche et lui tend le bras.)

LISBETH.

Trop court aussi!... Mon Dieu! Mon Dieu!

CONRAD.

Tes cheveux d'or, si beaux et si longs!...

LISBETH.

S'ils pouvaient t'servir, mon doux ami!...

(CONRAD se soulève en s'appuyant sur le bord du panier et attrape quelques bouts de cheveux.)

LISBETH.

Aïe! mais tu m'fais mal! Mes cheveux d'or, les prends-tu pour d'étoupe à ficell'?

CONRAD (impatiemment).

Dépêche-toi, je t'en supplie! Attache une corde ici. Aide-moi!

LISBETH.

Aide-toi donc toi-même!... Quel embarras pour un tout-puissant magicien! T'faut-il d'la corde... ou une échelle? J'croisais que tu volais dans l'air! Ah! prends pitié de ta pauvre amoureuse! Dans mes bras vole! Sont-ils donc si loin?...

CONRAD (furieux).

Ah! c'est ainsi! Tu te moquais? Tu as voulu narguer ma tendresse, railler le doux et pur amour? O fille téméraire, sais-tu qui tu refuses? Sais-tu, dans l'aventure, qui des deux pâtira le plus?

LISBETH.

Je n'crains pas ta colère, pas plus que tes grands mots: tu dois payer l'injure que j'ai reçue de toi!

CONRAD.

C'est bien, orgueilleuse fille; alors, nous sommes quittes! Mais cesse tes blasphèmes, n'outrage pas l'amour!...

LISBETH (très excitée, faisant des signes dans la rue).

Ohé! venez! Venez et voyez quel bel oiseau j'ai attrapé et mis en cage, pour l'accrocher à ma fenêtre!

(LES 3 AMIES, pendant ce temps, avaient prévenu le peuple et rentrent en conduisant la foule qui découvre CONRAD dans le panier.)

LE PEUPLE.

Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Venez voir le beau nid que mamsell' Lisbeth a déniché! — Elle a bravement vangé son honneur.

LE BAILLI (s'ouvrant passage).

C'est sire Conrad, que le diable m'emporte!

LES FILLES.

Maïa, maïa, mia, mou! Vole un aigle dans les airs!

LES GARÇONS.

Seigneur Conrad, eh! que faites-vous donc là?

LES 3 AMIES.

Pourquoi n'montez-vous pas plus haut? Pourquoi vous arrêter en route?

LES ENFANTS.

Qui donna tant d'fagots n'peut pas monter plus haut! Balance hann'ton! Ding! Deng! Dong!

TOUS.

Ah! les filles! Ah! les filles! Ah! les filles, c'est sans pitié!

LE BOURGMESTRE.

Lisbeth! Enfant! Quoi? tant d'orgueil? Cœur de bois vert ne veut pas brûler... la vierge offensée refuse l'amour? On n'a jamais vu ça dans not' famille! (Rire général.)

my shield and talisman! I abdicate my power in order to obey you only, to love you alone always and to be loved by you!... (LISBETH *appears on the balcony.*) At last, here you are!... Give me your hand...

LISBETH.

My darling, take hold of... my sleeve...

CONRAD.

Alas! it is too short and too low. I cannot seize it from where I am... Ah! your white arm dazzles my eyes!...

(LISBETH *draws up her sleeve and extends her arm to him.*)

LISBETH.

Still too short!... O dear! O dear!

CONRAD.

Your golden hair, so beautiful, so long!...

LISBETH.

If it could serve you, my dear friend!...

(CONRAD *raises himself and leaning on the rim of the basket he seizes a few strands of her hair.*)

LISBETH.

Oh! Oh! but you hurt me! My golden hair, do you take it for a rope ladder?

CONRAD (*impatient*).

Hurry, I beg you! Let down a cord. Assist me!

LISBETH.

Assist yourself then!... What an awkward position for an all-powerful magician! You need a cord... or a ladder? I thought you could fly in the air! Oh! have pity on your poor love! Fly to my arms! Are they then so far away?...

CONRAD (*furious*).

Ah! is it so! You laugh at me? You wished to make fun of my tenderness, to jest at sweet, pure love? Oh! rash girl, do you know whom you refuse? Do you know which of us two will suffer the most from this adventure?

LISBETH.

I do not fear your anger, no more of your big words: I must repay the injury that has been done to me!

CONRAD.

It is well, proud girl; we are quits then! But cease your blasphemy, do not outrage love!...

LISBETH (*much excited, making signs towards the street below*).

Ohe! come! Come and see what a fine bird I have caught and put in my cage, to hang him at my window! (*The three friends, in the meantime, have informed the people and they enter leading the crowd, which discovers CONRAD in the basket.*)

THE PEOPLE.

Ha! ha! ha! ha! ha! ha! Come and see the fine nest Miss Lisbeth has found!—She has avenged her honor bravely.

THE BAILIFF.

(*opening a passage*).

It is Sir Conrad, what is that to me!

THE GIRLS.

Maia, maia, mia, moo! An eagle flies in the air!

THE BOYS.

Sir Conrad, hey! what are you doing there?

THE THREE FRIENDS.

Why don't you climb up higher? Why stop half way?

THE CHILDREN.

He who gave so many fagots, cannot mount higher! Swing, goose! Ding! Deng! Dong!

ALL.

Ah! the girls! Ah! the girls! Ah! the girls! they have no pity!

THE BURGOMASTER.

Lisbeth! Child! What! So much pride? A heart of green wood does not wish to burn... the offended maiden refuses love? It has never been seen in our family!

(*General mirth.*)

CONRAD (*avec force*).

Nuit sacrée, écoute-moi! Obéis à l'Enchantement! Cœurs où s'éteint le feu de l'amour, que nulle flamme pour vous ne vive! Meurs, ô fête, en ton linceul sanglant! Que toute clarté s'évanouisse dans l'ombre! Bûcher, flambeau, foyer, lanterne, torche, étincelle soient néant! Qu'une éternelle nuit vous entoure, vous qui avez raillé l'amour!

(*Il lève les bras. Soudain, tout s'éteint, les lampions aux fenêtres, les torches des soldats, les lanternes des bourgeois et aussi la lucir rouge du bûcher dans le ciel. Tout est plongé dans une obscurité profonde. Cri d'épouvante unanime. Le peuple se tasse par petits groupes.*)

LE PEUPLE.

Tout d'Enfer,... d'loup-garou!... Tout s'est éteint... subitement! Il fait aussi noir... qu'dans un four! Quelle histoire de revenants! Est-ce le Diable ou bien des Esprits? Mort, le feu de la Saint-Jean! Malheur! Malheur! Plus de feu!...

LES ENFANTS (*pleurnichant*).

C'est le méchant loup qu'est v'nu et qu'a mangé la lumière... l'fait tout noir!... Maman, maman, où es-tu? — Pouss'pas si fort! — Oh! grand-maman! — Oh! Oh! Jésus, Marie! Malheur! Malheur! Plus de feu! le Diable a éteint le feu!

(*LES FEMMES consolent LES ENFANTS qui pleurent.*)

WALPURG.

C'est un fou qui gât' les enfants, et puis qui les tourmente, qui les fait pleurer!

LES ENFANTS.

Maman! ne me quitte pas!... Maman...

LE PEUPLE.

Allons-nous trotter dans la nuit comm' des rats dans un'cav'? manger d'la soupe à l'eau froide?... — Seigneur Dieu! Seigneur Dieu! *Misere!* *Misere!*... — Alors, tu veux donc not'mort? — C'est exprès qu'tu fais ça? — Quoi donc qu'nous avons commis? — Seigneur Dieu! *Misere!*...

JEUNES AMOUREUX (*dans la foule*).

S'il nous faut trotter dans l'ombre comme rats et souris, profitons de la circonstance: embrasse-moi bien fort, chéri! — un bon baiser, chérie! — Puisque la maman n'y voit rien, recommençons encore! Ah! béni soit ce gentil sorcier qu'a soufflé la lumière!

TULBECK (*très haut*).

J'avais ben dit! J'sons en Enfer! Avec tout' vos maniganceries, vos tas d'fagots, vos dans' autour, au lieu d'aller à l'église prier l'Bon Dieu! Maint'nant, c'est la punition pour vot' péché vot' sale idolâtrie!

ASPECK.

O bon Saint-Jean, rends-nous d'la clarté! Sus au Démon qu'a soufflé ton feu!

KOFEL.

Moi, si l'sorcier s'risquaint à rallumer, j'lui frai passer l'goût d'la lumière pour toujours!...

LE BAILLI.

Ah! misérable magicien! Si je t'attrape, c'est la prison!

LE BOURGMESTRE.

Pass' qu'il a r'çu un'leçon d'ma fille, i' fait l' malheur de toute un' cité.

LE BAILLI (*criant*).

Oui, au cachot tu iras, tout' ta vie pourriras' vec les rats et les taupes!... Coquin!...

HAMERLEIN, GILGENSTOCK, LE BOURGMESTRE.

Tu as changé notre joie en tristesse, tu nous punis d'un injuste dépit. Si l'amour rêvé te repousse, t'en faut-il donc venger sans pitié sur nous?

Tous.

Descends, gredin! Descends, ch'napan! Sans magie ni grimaces, on te fera monter bien plus haut, par le col... à la potence accroché proprement: Conrad le Sorcier, pour les corbeaux! Malheur! Malheur! Plus de feu! Au secours! Malheur! Plus de feu! — Ah! faut saigner l'poinlet dans l'panier! l'fait l'saigner! l'fait

CONRAD (*with emphasis*).

Blessed night, hear me! Obey Enchantment! Hearts in which the fire of love has died, let no flame be kindled for you! Die, oh! feast! in your blood-stained shroud! May all light vanish into darkness! Bonfire, torch, hearth, lantern, spark—be all extinguished! May an eternal night surround you, you who have mocked at love!

(*He raises his arm. Suddenly all the lights go out, the lamps in the windows, the torches of the soldiers, the lanterns of the citizens and also the red glare from the bonfire. A profound darkness reigns. General cries of fear. The people huddle together in little groups.*)

THE PEOPLE.

A devil's trick!... the wehr-wolf!... All the lights have suddenly gone out! It's as dark as in a dungeon! What talk of ghosts! Is it the devil or spirits? Dead, the fire of St. John's eve! Misfortune! Misfortune! No more fire!...

THE CHILDREN (*whimpering*).

It is the wicked fox that has come and eaten the light... Everything is dark!... Mama, mama, where are you, mama? O little father!—Hans, where are you?—Don't push so hard!—Oh! Grandma!! Oh! Oh Jesus, Mary! Misfortune! Misfortune! No more fire! the devil has put out the fire!

(*The women comfort the weeping children.*)

WALPURG.

He is a fool who indulges the children, and then torments them, and makes them cry!

THE CHILDREN.

Mama! don't leave me!... Mama!...

THE PEOPLE.

Are we going to scramble in the night like rats in a cellar? And drink cold soup?... Good Lord!... Good Lord! Miserere! Miserere!... So, you seek our death? That's why you act so?—What have we done?—Good Lord! Miserere!...

YOUNG LOVERS (*in the crowd*).

If we must scramble in the dark like rats and mice, let us profit by the circumstance: kiss me, darling!—a sweet kiss, darling!—Since Mama cannot see anything, let us begin over again! Ah! blest be this gentle wizard who has blown out the light!

TULBECK (*very loud*).

I told you so! with all your romping, your loads of fagots, your dancing about, instead of going to church! This is to punish you for your sin, for your ignorant idolatry!

ASPECK.

O good St. John, give us back the light! Cursed be the Demon who has blown out your fire!

KOFEL.

If the wizard dares to relight it, I myself will make him remember it as long as he lives!

THE BAILIFF.

Ah! miserable magician! If I catch you, it means prison!

THE BURGOMASTER.

Because my daughter has taught him a lesson, he does harm to a whole town.

THE BAILIFF (*shouting*).

Yes, to the dungeon you shall go, to stay there for the rest of your life, with the rats and bats!... You villain!

HAMERLEIN, GILGENSTOCK, THE
BURGOMASTER.

You have turned our joy into sadness, you punish us in wicked spite. If the love you crave is denied you, is that why you should revenge yourself on us without mercy.

ALL.

Get down, blackguard! Get down, scamp! Without using any magic or grimaces, we will make you climb up much further, by the neck... to a gibbet: Conrad the Sorcerer, food for crows! Misfortune! Misfortune! No more fire! Help! Misfortune! No more fire!—Wring the neck of the pullet in the basket. Ring his

l'saigner! — Descends, gredin! Faut l'pendre à la potence! — l'faut l'saigner! — A la potence accroché par le cou: Conrad, pour les corbeaux! — Descends, gredin! — Faut saigner l'poulet dans l'panier! — Malheur! Malheur! Plus de feu! Ah! si on rallumait le bûcher, comme on y rôti-rait le Sorcier!!

(Tous se pressent contre la maison du BOURGEMESTRE, les poings tendus menaçants. A ce moment, la lune apparaît entre les nuages et éclaire CONRAD, qui a réussi, dans l'obscurité à monter sur le balcon par la corde du panier et regarde en souriant la foule.)

CONRAD.

Hélas! Monsieur le Bailli. Eh quoi? m'estimez-vous si peu, vraiment?... Hélas! Et Monsieur le Bourgmestre aussi me traite sans urbanité!... Ecoutez-moi donc. Je vais tout vous dire. Vous comprendrez peut-être alors pourquoi j'ai fait cela...

(Avec gravité et grandeur.)

Jadis, dans cette vieille maison, Richard vécut, mon Maître, Mage par le génie, Roi du monde des Esprits... Il espérait gagner vos cœurs... et conquit le plus grand. Mais vous, de vous, chétifs, il eut la haine! Il voulut rester parmi vous pourtant... et son nom remplit l'univers, et sa gloire fut la vôtre!... Honteusement vous l'avez chassé, jaloux, lâches et sots!... Son doigt vous montrait l'avenir idéal. Mais vous avez ri de lui dans vos boutiques. La Chevauchée ardente qu'il vous offrait, vous l'avez dédaignée sans souci, le cœur satisfait de vivre en sécurité, sans rien dire ou penser, sans regret, sans désir et sans rêve. Sur le fleuve, un Vaisseau, comme un Fantôme emporta Richard bien loin de vous. Mais se lignée est immortelle, et vous l'apprendrez par un autre Richard. D'autres aussi quitteront la contrée, compagnons au cœur hardi et fier, pour fonder ailleurs la patrie de joie, d'amour et de liberté, où dans l'air pur des montagnes, sous un azur immaculé, les jours sereins s'écouleront à contempler la beauté; où la nature enivre les doux et inspire les forts; où l'aube rose illumie le front sacré du jour et bénit chaque cime, ravit les

yeux et l'âme fascinée au sourire radieux du matin!... — Alors Richard, mon vieux Maître, me dit: Retourne, enfant, chez eux, là-bas. Je t'abandonne mon vieux castel et ses mystères... et mes secrets. Grande œuvre a besoin de temps et d'efforts: reprends l'ouvrage où je l'ai laissé. Enseigne-leur la beauté de la vie, l'amour, le désir, la splendeur du rêve. Jeune tu es, brave et savant; va ton chemin sans reproche et sans peur. Sois sur tes gardes à leurs louanges et reste calme à leurs outrages. Pour qu'en ton cœur rayonne à jamais la douce chaleur de vie, l'élément divin c'est le feu dont brûle une amoureuse fille. Nul charme, nul talisman n'égale sa puissance et sa vertu. Sous le sein gonflé d'une femme git tout mystère et flamboie l'éternelle lumière!...

Hélas! l'éternelle lumière s'est éteinte pour moi! Comment prouver mon haut lignage, venger Richard, mon Maître? Celle que j'aimais rit de moi!... Plus d'éternelle lumière!... Alors, à la prude j'ai montré que prudence n'est pas loyauté et que ma race est celle des forts!... Voilà pourquoi j'ai tout éteint, feux et lumières...

(Le clair de lune est devenu plus faible et éclaire CONRAD d'une lueur spectrale.)

Tout rayon jaillit de la femme, toute flamme vient de l'amour! D'un brûlant baiser de vierge, seul, pour vous, renaitra la flamme du feu!...

(La lune a tourné et baissé sur l'horizon, de sorte que CONRAD se trouve de nouveau dans l'ombre et LE PEUPLE éclairé. — LISBETH s'avance sur le balcon dans l'obscurité, prend CONRAD par la main et le fait entrer rapidement dans sa chambre.)

TULBECK (à voix basse).

Vous entendrez?

ASPECK.

V'là c'qui'l voulait?...

KOFEL.

Nous l'avions encore mal jugé!

neck!—Get down, blackguard! You must be hung at the gibbet!—your neck must be wrung! Hang his neck to the gibbet: Conrad, food for crows!—Get down, blackguard!—Wring the pollet's neck in the basket!—Misfortune! Misfortune! No more fire! Ah! if we light that bon-fire again, won't we roast the Wizard!

(They all crowd against the Burgomaster's house, shaking their fists threateningly. At this instant, the moon appears from among the clouds and reveals CONRAD, who in the dark has succeeded in climbing on to the balcony by means of the rope attached to the basket, and is now watching the crowd and smiling.)

CONRAD.

Alas! Master Bailiff. Do you really esteem me so little?... Alas! And the Burgomaster, too, treats me so impolitely! Now listen to me. I am going to tell you everything. You will perhaps understand why I have done this... *(With gravity and dignity:)* Of old, there lived in that old house my master, Richard, a man of genius, king of the world of spirits... He hoped to win your hearts... and conquer the greatest. But you, instead, hated him! Still he wished to remain amongst you... and his name became famous throughout the world, and his renown was yours!... Shamefully did you drive him away, jealous fools that you were! His finger pointed out to you the ideal future!... But you laughed at him in your shops. The ardent Circuit which he offered you, you despised it carelessly, your hearts satisfied to live in safety, without saying and thinking anything, without regret, without desire and without dreams. Upon the river, a Ship, like a phantom bore away Richard, far from you. But his line is immortal and you shall learn from another Richard. Others, too, have left the country, brave companions with daring hearts, to found elsewhere a country of joy, of love and of liberty, where in the pure air of the mountains, under an azure sky, the days pass serenely in the contemplation of beauty; where nature strengthens the weak and inspires the strong;

where the rosy morn illumines the sacred brow of day and blesses each mountain top, and ravishes the eye and the soul enraptured in the radiant smile of the morning!... Then Richard, my old master, said to me: Return, my boy, to those people below. I abandon to you my old castle of mystery... and my secrets. A great work needs time and effort: take up the work where I left it. Teach them the beauty of life, love, desire, the splendor of dreams. You are young, brave and wise; go on your way without fear or reproach. Be sure to guard yourself against their praise and remain calm under their abuse. In order that there may always burn in your bosom the sweet warmth of life, you need the divine element which is the love of a pure girl. No charm, no talisman equals her power and her virtue. In the breast of a woman lie hidden all mysteries and there the eternal light doth shine!...

Alas! the eternal light for me is extinguished! How shall I prove my high descent, how avenge Richard, my master? She whom I love laughs at me!... No more eternal light!... Therefore, to the prude I have shown that prudery is not loyalty and that my race is a race of strong men!... That is why I have extinguished the lights...

(The moonlight has become fainter and illumines CONRAD with a spectral radiance.)

All rays proceed from woman, every flame comes from love! Only a virgin's kiss shall restore to you the flame of the fire!...

(The moon has sunk towards the horizon, so that CONRAD is again in the shadow, while the people are illumined by the rays.—LISBETH comes forward on the balcony, which is dark, takes CONRAD's hand and assists him in rapidly entering her room.)

TULBECK *(in a low voice)*.

Did you hear?

ASPECK.

Did you see what he wished?...

KOFEL.

We had judged him wrongfully!

HAMERLEIN.

Tout ça vient d'not' ingratitude.
Veut venger son vieux Maître.

GILGENSTOCK.

'I a r'çu en héritage ses s'crets et sa
puissance!...

KOFEL.

Et vous aut', les gros malins qu'
vous êtes, vous-z-y'avez ren vu ni ren
compris.

POSCHEL.

Pass' qu' il était né dans l' pays,
faisiez pas grand cas d' ses talents.
(Tous avec mystère et importance.)

WALPURG.

Moi, j' m'en doutais...

URSULE.

Moi, y a longtemps...

HAMERLEIN.

Un grand seigneur...

POSCHEL.

Un bon client...

GILGENSTOCK (un peu plus haut).

M' faisait quasi l'effet d'un Archi-
duc!...

KOFEL (plus fort).

Son fier maintien...

HAMERLEIN (plus fort).

Et sa noble tournure...

ASPEK (plus fort).

Sa voix grave et sonore...

TULBECK (plus fort).

Son discours éloquent...

URSULE (plus fort).

Sa hardiesse...

WALPURG (plus fort).

Son habit de velours...

LES 3 AMIES (plus fort).

Ah! Et son... baiser!...

TOUS.

J'ai bien vu tout d'suite, qu'il était
d'la noblesse; ça vous crevait les
yeux! — O Lisbeth, aveugle enfant,
où avais-tu la tête? O Lisbeth, vrai-
ment on n'est pas bête comm' ça! O
Lisbeth, oh! si j'étais à ta place, tout
l'monde y verrait bien vit' clair! C'est
très bien d'avoir de la vertu, mais c'est
nous qui payons pour elle. Puisqu'on
n'y voit rien, pour l'instant, aie un bon
mouvement! Lisbeth! Lisbeth! Qu'-
t'as été bête!...

LES JEUNES GENS.

(Hommes et Femmes.)

Y a rien à fair', rien à changer, par
curé ni gens d'armes. Faut qu'la don-
zell' perde absolument son... tradé-
ridéra.

LE BAILLI (très fort).

Pouvons... pourtant pas... tré-
passer, à caus' qu'a veut pas... se
laisser embrasser!...

LES VIEUX.

(Hommes et Femmes.)

Lisbeth! Lisbeth, que t'as donc été
bête! Lisbeth un bon mouvement!
Nous grouillons dans la nuit! Lis-
rends-nous lumière et feu!

TOUS.

Lisbeth, l'amour est l'premier de-
voir de la femme! Lisbeth, écoute la
voix de l'amour! Lisbeth! Lisbeth,
rends nous lumière et feu!

CHŒUR GÉNÉRAL.

Faire un miracle, chamant devoir!
Ressusciter l'éternelle lumière! Heu-
reuse et fière d'être vaincue, ne résiste
plus à l'amour! Enchantresse, brise
le charme, cède à ton maître, cède à
l'amour!...

Tout rayon jaillit de la femme,
toute flamme vient de l'amour! D'un
brûlant baiser de vierge renaîtra pour
nous la flamme du feu! — Lisbeth,
écoute la voix de l'amour! Lisbeth,
rends-nous lumière et feu!

(La lune a disparu derrière les mai-
sons. Il fait tout à fait noir. —
Symphonie orchestrale qui semble
émaner de la maison du BOURG-
MESTRE. Peu à peu, une pâle lueur
transparaît à la fenêtre de LIS-
BETH.)

HAMERLEIN.

All this comes from our ingratitude. He wishes to avenge his old master.

GILGENSTOCK.

He has received his power and secrets as an inheritance!...

KOFEL.

And you, malicious people that you are, you saw and understood nothing.

POSCHEL.

Because he was born in the country, you ignore his talents.
(*All with mystery and importance.*)

WALPURG.

As for me, I suspected...

URSULA.

As for me, for a long time...

HAMERLEIN.

A great lord...

POSCHEL.

A good customer...

GILGENSTOCK (*a little louder*).

He impressed me almost like a grand duke!...

KOFEL (*louder*).

His proud carriage...

HAMERLEIN (*louder*).

And his noble attire...

ASPECK (*louder*).

His grave and sonorous voice...

TULBECK (*louder*).

His eloquent speech...

URSULA (*louder*).

His courage...

WALPURG (*louder*).

His coat of velvet...

THE THREE FRIENDS (*louder*).

Ah! And his... kiss!...

ALL.

I saw at once that he was of the nobility; O Lisbeth, shortsighted girl, where was your head? O Lisbeth, one cannot really be so stubborn! O Lisbeth, oh! if I were in your place, every one would soon see! It is very well to have virtue, but it is we who are paying for it. Since no one can see, bestir yourself! Lisbeth! Lisbeth! How stubborn you are!...

THE YOUNG FOLKS (*of both sexes*).

There is nothing to do, nothing to change, neither by parson nor policeman. The maiden must lose her... tradéridéra.

THE BAILIFF (*very loud*).

We cannot die because she does not wish to submit to his embrace!...

THE AGED (*men and women*).

Lisbeth! Lisbeth, how foolish you have been! Lisbeth, bestir yourself! We are groping in the dark! Lisbeth, restore to us the light and fire!

ALL.

Lisbeth, love is the first duty of woman! Lisbeth, listen to the voice of love! Lisbeth! Lisbeth, restore to us the light and fire!

GENERAL CHORUS.

A miracle perform, oh, charming duty! Rekindle the eternal light! Happy and proud at being conquered, no longer resist love! Enchantress, break the charm, yield to your husband, yield to love!

All rays proceed from woman, every flame comes from love. A virgin's kiss will restore to us the flame of the fire!—Lisbeth, listen to the voice of love! Lisbeth, restore to us the light and fire!

(*The moon has disappeared behind the houses. It is entirely dark.—Orchestral symphony which seems to come from the BURGOMASTER'S house. Gradually, a faint radiance appears at LISBETH'S window.*)

LE BOURGMESTRE.

Là haut... voyez... Dirait-on pas que rayonne une douce clarté?...

(La symphonie orchestrale continue et décrit la scène d'amour invisible. Soudain, tous les feux, bûcher, lanternes, torches, lampes et lampions se rallument à la fois. LE PEUPLE salue la lumière d'un immense cri de joie.)

CONRAD et LISBETH

(dans la chambre).

Brûlante nuit! O nuit d'amour!
Ah! que jamais tu ne finisses! ah!
puisses-tu durer toujours! — Lisbeth!
— Conrad! mon maître! — Lisbeth!
— Je t'aime et je suis à toi!...

CHŒUR GÉNÉRAL.

Saint-Jean! Saint-Jean! Alleluia!

LES 3 AMIES et LES ENFANTS

(se prenant les mains pour danser en rond).

Lina, Flora, Mariett',
tout' les filles aiment le miel!

CHŒUR GÉNÉRAL.

Tout' les filles aiment le miel!

(LES ENFANTS dansent des rondes, LE PEUPLE manifeste joyeusement sous la fenêtre de LISBETH. Les bourgeois félicitent le BOUGRMESTRE.)

FIN.

THE BURGOMASTER.

Up there.... look... Is that not a ray of light?...

(The symphony continues and pictures the invisible scene of love. Suddenly, all the lights, bonfire, lanterns, torches and lamps are re-lighted at the same instant. The people salute the light with a great shout of joy.)

CONRAD and LISBETH *(in the room)*.

Brilliant night! O night of love! Ah! may you never end! ah! may you last forever!—Lisbeth!—Conrad! my master!—Lisbeth!—I love you, I am yours...

GENERAL CHORUS.

St. John! St. John! Alleluja!

THE THREE FRIENDS and THE CHILDREN

(joining hands to dance in a circle).

Lina, Flora, Mariette,
All girls love honey!

GENERAL CHORUS.

All girls love honey!

(THE CHILDREN dance, THE PEOPLE evince great pleasure under LISBETH'S window. The burghers congratulate THE BURGOMASTER.)

END.

ELECTRA

TRAGÉDIE EN UN ACTE DE

HUGO VON HOFMANNSTHAL

MUSIQUE DE RICHARD STRAUSS

PARTITION CHANT ET PIANO, avec texte français.

Net fr. 25.—

PARTITION CHANT ET PIANO, avec texte allemand.

Net fr. 25.—

PARTITION CHANT ET PIANO, avec texte allemand, relié.

Net fr. 27.50

PARTITION CHANT ET PIANO, avec texte allemand, édition
facilitée.

Net fr. 25.—

PARTITION CHANT ET PIANO, avec texte italien.

Net fr. 25.—

PARTITION PIANO SOLO, avec texte allemand rajouté.

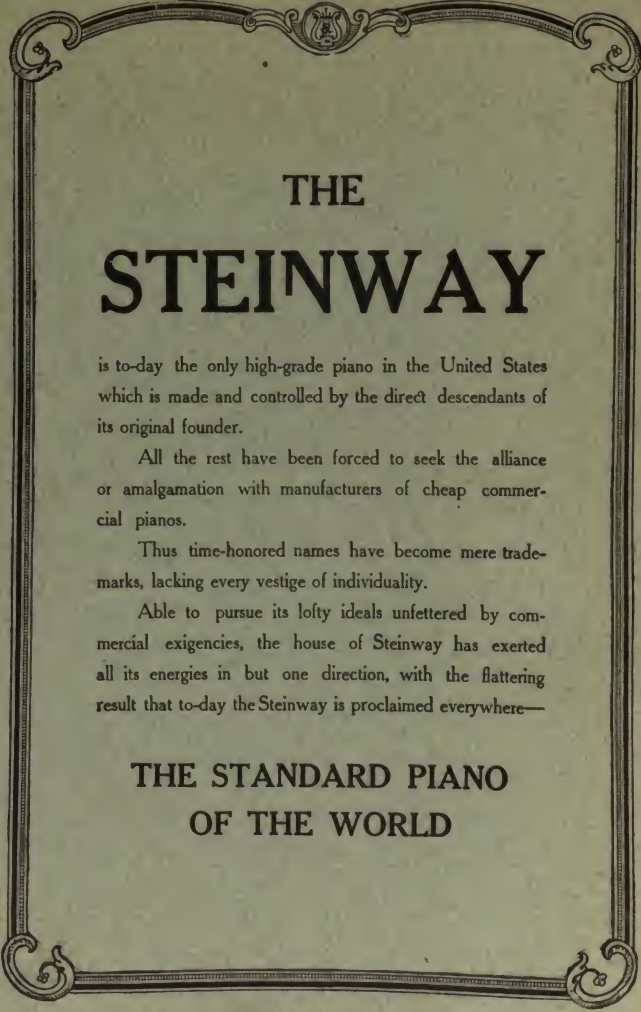
Net fr. 20.—

SOLO-SCÈNE D'ELECTRA pour Chant et Piano avec texté
français.

Net fr. 6.25

SOLO-SCÈNE D'ELECTRA pour Chant et Piano avec texte
allemand.

Net fr. 6.25



THE STEINWAY

is to-day the only high-grade piano in the United States which is made and controlled by the direct descendants of its original founder.

All the rest have been forced to seek the alliance or amalgamation with manufacturers of cheap commercial pianos.

Thus time-honored names have become mere trademarks, lacking every vestige of individuality.

Able to pursue its lofty ideals unfettered by commercial exigencies, the house of Steinway has exerted all its energies in but one direction, with the flattering result that to-day the Steinway is proclaimed everywhere—

THE STANDARD PIANO OF THE WORLD